

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN3040
ENGLISH TITLE Consecutive Interpreting: Putonghua-English
CHINESE TITLE 接續傳譯:普通話 - 英語
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course provides intensive training on consecutive interpreting techniques between Putonghua and English, which include short-term memory training, active listening, paraphrasing, note-taking and message reconstitution. Students are required to conduct research and compile glossaries on prescribed interpreting topics.

COURSE OVERVIEW

<p>This course builds on introductory knowledge and skills students have gained in their introductory course to interpreting. Students will have the chance to explore wider and more challenging CI topics and practice to bring their performance skills to a more solid level. They will also have timely and substantial feedback from the teacher on their performance.</p>
--

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional
Expected learning outcomes: After completing the course, students should be able to: <ul style="list-style-type: none">• Gain deeper conceptual knowledge of the CI process;• Enhance their skills and techniques of consecutive interpreting between English and Chinese;• Expand their scope of knowledge in different domains.

<p>Implication for learning activities</p> <p>Range of learning activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Individual practice • Collaborative learning activities • Reflective journals
<p>Implication for assessment:</p> <p>As a general rule, students will be assessed on a continuous basis. They are expected to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Participate in class activities; • Hand in assignments on time; • Engage actively in collaborative learning activities; • Perform to the best of their ability in tests.

LIST OF TOPICS

<p>LIST OF TOPICS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Note-taking techniques • Longer consecutive interpreting • Interpreting in specific contexts • Vocabulary Building • Interpreter’s self-training and self-evaluation • Preparations for consecutive interpreting • Applications of technology in interpreting • Professional practices and ethics

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week	Hours per week	Hours per week
2 hours	1 hour	

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Classwork	20%
Assignments	30%
Participation	10%
Final tests	40%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

Reading List:

Gile (2002) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam : J. Benjamins Pub. Co.

Gillies (2005) *Note-taking for consecutive interpreting – A short course*. St Jerome Pub.

Hatim & Mason (1997) Chapter 3 Interpreting: a text linguistic approach, in *The Translator as Communicator*, Routledge.

Jones (2002) *Conference interpreting explained*, Routledge.

周兆祥, 陳育沾 (1988). 口譯的理論與實踐. 香港 : 商務。

刘敏华(2008) : 逐步口譯與筆記: 理論、實踐與教學, 書林出版社。

Other resources:

- www.aiic.net
- Interpreting Asia, Interpreting Europe on YouTube.
- <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>
- Running and special reports and analytical articles on current affairs.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- Mid-term questionnaires
- End-of-term questionnaires
- Emails

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- Mid-term questionnaires
- End-of-term questionnaires
- Emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Revision: Scenarios of CI	Longer recall: without notes Logic and details
2	Note-taking revisited: - Structural rules	Longer note-taking Assignment 1: Reflective journal on note-taking
3	- Abbreviations - Symbols - Figures - Names - Dates Introduce the use of Audionote	Experiment with AudioNote as a tool to assist learning and interpreting
4	Longer CI on general topics	Practice CI with video material and student presentations. Assignment 2: Peer review of summary exercise
5	Longer CI on general topics Focus on CI into Chinese	Practice CI with video material and student presentations. Classwork 1: CI on general topics PTH- Eng (10%)
6	Longer CI on internet –related topics: <ul style="list-style-type: none"> ● E-commerce ● Artificial intelligence ● Machine translation 	Reading and research on the topic; Build your glossary. Practice CI with video material and student presentations.
7	Longer CI on economic matters: <ul style="list-style-type: none"> ● China’s economy ● One Belt One Road 	Reading and research on the topic; Build your glossary. Practice CI with video material and student presentations.
8	Longer CI on economic matters: <ul style="list-style-type: none"> ● The BRICs ● The international development banks 	Reading and research on the topic; Build your glossary. Practice CI with video material and student presentations. Classwork 2: CI on general topics PTH-Eng
9	Longer CI on cultural topics: <ul style="list-style-type: none"> ● Art exhibitions ● Art talks 	Reading and research on the topic; Build your glossary. Practice CI with video material and student presentations.
10	Longer CI on environmental issues: <ul style="list-style-type: none"> ● Green technologies ● Climate change 	Reading and research on the topic; Build your glossary. Practice CI with video material and student presentations. Preparing for the mock conference
11	Longer CI on human rights issues:	

	<ul style="list-style-type: none"> • LGBT • Minority rights and disability issues 	
12	Mock conference	Assignment 3: Self-reflection journal
13	Summary and tests	Tests: CI C < > E (40%)

* The number of topics covered depends on class progress for Sessions 6-11.

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Ms. Jiang Hong
Office Location:	LKK124
Telephone:	3943 3958
Email:	jianghong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2017)